

Brussels, 6 February 2026

5833/26

**Interinstitutional File:
2025/0355(NLE)**

**JUR 83
COSCE 6**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Convention establishing an International Claims Commission for Ukraine
(ST 15500/25, 9 December 2025)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

**OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

ПОПРАВКА

на Конвенция за създаване на международна комисия за исковете за Украйна

(ST 15500/25, 9 декември 2025 г.)

1. На страница 1

вместо:

„[Списък на държавите и Европейският съюз]“,

да се четат:

„Страните, подписали настоящата конвенция“.

2. На страница 5, член 1, буква г)

вместо:

„г) „комисар“ означава физическо лице, избрано за член на съвещателна група в съответствие с член 11 от настоящата конвенция;“,

да се четат:

„г) „комисар“ означава физическо лице, назначено за член на съвещателна група в съответствие с член 11 от настоящата конвенция;“.

3. На страница 6, член 1, буква и)

вместо:

„и) „член“ означава всяка държава или организация за регионална интеграция, която е станала член на комисията, като се е присъединила като страна по настоящата конвенция в съответствие с членове 28, 30 или 31 от настоящата конвенция;“,

да се чете:

„и) „член“ означава всяка държава или организация за регионална интеграция, която е станала член на комисията, като се е присъединила като страна по настоящата конвенция в съответствие с членове 27, 28, 30 или 31 от настоящата конвенция;“.

4. На страница 8, член 3, параграф 1, буква б)

вместо:

„(б) i) на територията на Украйна в рамките на нейните международно признати граници, което включва нейната суша, въздушно пространство, вътрешни води и териториално море,
ii) в изключителната икономическа зона на Украйна и на нейния континентален шелф в съответствие с международното право и, когато е приложимо, с националното законодателство на Украйна, или
iii) по отношение на всяко въздухоплавателно средство или плавателен съд под юрисдикцията на Украйна; и“,

да се чете:

„б) i. на територията на Украйна в рамките на нейните международно признати граници, което включва нейната суша, въздушно пространство, вътрешни води и териториално море,
ii. в изключителната икономическа зона на Украйна и на нейния континентален шелф в съответствие с международното право и, когато е приложимо, с националното законодателство на Украйна, или
iii. по отношение на всяко въздухоплавателно средство или плавателен съд под юрисдикцията на Украйна; и“.

5. На страница 14, член 7, параграф 4, буква г)

вместо:

„г) избира членовете на съвета в съответствие с член 10 от настоящата конвенция;“,

да се чете:

„г) определя членовете на съвета в съответствие с член 10 от настоящата конвенция;“.

6. На страница 40, член 30, параграф 4

вместо:

„4. При спазване на член 28 от настоящата конвенция, по отношение на всяка страна, подписала конвенцията, посочена в параграф 1 по-горе, която впоследствие изрази своето съгласие да бъде обвързана от конвенцията, настоящата конвенция влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечен срок от датата на депозиране на нейния инструмент за ратификация, приемане или утвърждаване.“,

да се чете:

„4. При спазване на член 28 от настоящата конвенция във връзка с Руската федерация, по отношение на всяка страна, подписала конвенцията, посочена в параграф 1 по-горе, която впоследствие изрази своето съгласие да бъде обвързана от конвенцията, настоящата конвенция влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечен срок от датата на депозиране на нейния инструмент за ратификация, приемане или утвърждаване.“.

7. На страница 46, заключителната клауза, първото изречение

вместо:

„Съставена в [Хага] на [шестнадесетия] ден от месец [декември 2025] година на английски, френски и испански език, като текстовете на всички тези езици са еднакво автентични, в един-единствен екземпляр, който се депозира в архивите на Съвета на Европа.“,

да се чете:

„Съставена в Хага на шестнадесетия ден от месец декември 2025 година на английски, френски и испански език, като текстовете на всички тези езици са еднакво автентични, в един-единствен екземпляр, който се депозира в архивите на Съвета на Европа.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Convenio por el que se establece una Comisión Internacional de Reclamaciones para
Ucrania**

(ST 15500/25 de 9 de diciembre de 2025)

1) En la página 1:

donde dice:

«[Lista de Estados y la Unión Europea],»,

debe decir:

«Los signatarios del presente Convenio.».

2) En la página 3:

donde dice:

«Recordando que la Asamblea General reconoció además la necesidad de establecer, en cooperación con Ucrania, un mecanismo internacional para la reparación de los daños, las pérdidas o los perjuicios que se deriven de los hechos internacionalmente ilícitos que cometa la Federación de Rusia en Ucrania o contra Ucrania;»,

debe decir:

«Recordando que la Asamblea General reconoció la necesidad de establecer, en cooperación con Ucrania, un mecanismo internacional para la reparación de los daños, las pérdidas o los perjuicios que se deriven de los hechos internacionalmente ilícitos que cometa la Federación de Rusia en Ucrania o contra Ucrania;».

3) En la página 6, artículo 1, letra (i):

donde dice:

«(i) por «Miembro» se entenderá todo Estado u Organización de Integración Regional que se haya convertido en Miembro de la Comisión al hacerse Parte en el presente Convenio de conformidad con sus artículos 28, 30 o 31;»,

debe decir:

«(i) por «Miembro» se entenderá todo Estado u Organización de Integración Regional que se haya convertido en Miembro de la Comisión al hacerse Parte en el presente Convenio de conformidad con sus artículos 27, 28, 30 o 31;».

4) En la página 8, artículo 3, apartado 1, letra (b):

donde dice:

«(b) (i) en el territorio de Ucrania, delimitado por sus fronteras internacionalmente reconocidas, y que incluye su territorio, su espacio aéreo, sus aguas interiores y su mar territorial;

(ii) en la zona económica exclusiva de Ucrania y en su plataforma continental, de conformidad con el derecho internacional y, según corresponda, con la legislación nacional de Ucrania; o

(iii) a toda aeronave o buque que esté bajo la jurisdicción de Ucrania, y»,

debe decir:

«(b) i. en el territorio de Ucrania, delimitado por sus fronteras internacionalmente reconocidas, y que incluye su territorio, su espacio aéreo, sus aguas interiores y su mar territorial;

ii. en la zona económica exclusiva de Ucrania y en su plataforma continental, de conformidad con el derecho internacional y, según corresponda, con la legislación nacional de Ucrania; o

iii. a toda aeronave o buque que esté bajo la jurisdicción de Ucrania, y».

5) En la página 14, artículo 7, apartado 4, letra (d):

donde dice:

«(d) elegirá a los miembros del Consejo de conformidad con el artículo 10 del presente Convenio;»,

debe decir:

«(d) determinará los miembros del Consejo de conformidad con el artículo 10 del presente Convenio;».

6) En la página 15, artículo 7, letra (l):

donde dice:

«(l) aprobará el informe financiero anual de la Comisión»,

debe decir:

«(l) aprobará el informe financiero anual de la Comisión;».

7) En la página 16, artículo 8, apartado 3, primera frase:

donde dice:

«3. La Asamblea determinará el número de Miembros y de Observadores de conformidad con el apartado 2, letras b) y c) *supra.*»,

debe decir:

«3. La Asamblea determinará el número de Miembros y de Observadores de conformidad con el apartado 2, letras b) y c), *supra.*».

8) En la página 40, artículo 30, apartado 4:

donde dice:

«4. A reserva de lo dispuesto en el artículo 28 del presente Convenio, en lo que respecta a todo signatario mencionado en el apartado 1 *supra* que manifieste ulteriormente su consentimiento en quedar vinculado por el Convenio, este entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del periodo de tres meses transcurrido desde la fecha del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.»

debe decir:

«4. A reserva de lo dispuesto en el artículo 28 del presente Convenio en relación con la Federación de Rusia, en lo que respecta a todo signatario mencionado en el apartado 1 *supra* que manifieste ulteriormente su consentimiento en quedar vinculado por el Convenio, este entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del periodo de tres meses transcurrido desde la fecha del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.»

9) En la página 46, escatocolo, primera frase:

donde dice:

«Hecho en [La Haya], el [16] de [diciembre de 2025], en inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un único ejemplar que se depositará en los archivos del Consejo de Europa»,

debe decir:

«Hecho en La Haya, el 16 de diciembre de 2025, en inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos, en un único ejemplar que se depositará en los archivos del Consejo de Europa.».

OPRAVA

Úmluvy o zřízení Mezinárodní komise pro posuzování nároků Ukrajiny

(ST 15500/25 INIT, 9. prosince 2025)

1. Strana 1

místo:

„[Seznam států a Evropská unie]“

má být:

„Signatáři této úmluvy“.

2. Strana 5, čl. 1 písm. d)

místo:

„d) „komisařem“ osoba zvolená členem pracovní skupiny v souladu s článkem 11 této úmluvy;“

má být:

„d) „komisařem“ osoba jmenovaná členem pracovní skupiny v souladu s článkem 11 této úmluvy;“.

3. Strana 6, čl. 1 písm. i)

místo:

„i) „členem“ každý stát nebo organizace pro regionální integraci, které se staly členy komise tím, že se staly stranou této úmluvy v souladu s články 28, 30 nebo 31 této úmluvy;“

má být:

„i) „členem“ každý stát nebo organizace pro regionální integraci, které se staly členy komise tím, že se staly stranou této úmluvy v souladu s článkem 27, 28, 30 nebo 31 této úmluvy;“.

4. Strana 14, čl. 7 odst. 4 písm. d)

místo:

„d) volí členy Rady v souladu s článkem 10 této úmluvy;“

má být:

„d) určuje členy Rady v souladu s článkem 10 této úmluvy;“.

5. Strana 40, čl. 30 odst. 4

místo:

„4. S výhradou článku 28 této úmluvy ve vztahu ke každému signatáři uvedenému v odstavci 1 výše, jenž následně vyjádří souhlas být vázán touto úmluvou, vstoupí tato úmluva v platnost prvním dnem měsíce, který následuje po uplynutí tří měsíců ode dne uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení.“

má být:

„4. S výhradou článku 28 této úmluvy týkajícího se Ruské federace vstoupí tato úmluva ve vztahu ke každému signatáři uvedenému v odstavci 1 výše, jenž následně vyjádří souhlas být vázán touto úmluvou, v platnost prvním dnem měsíce, který následuje po uplynutí tří měsíců ode dne uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení.“

6. Strana 46, eschatokol, první věta

místo:

„V [Haagu] dne [16.] [prosince 2025], v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy.“

má být:

„V Haagu dne 16. prosince 2025, v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy.“

BERIGTIGELSE

til konventionen om oprettelse af en international kravskommission for Ukraine

(ST 15500/25 af 9. december 2025)

1. Side 1

I stedet for:

"[Liste over stater og Den Europæiske Union],"

læses:

"Denne konventions signatarer."

2. Side 5, artikel 1, litra d)

I stedet for:

"d) "kommissær": en person, der er valgt som medlem af et panel i overensstemmelse med konventionens artikel 11"

læses:

"d) "kommissær": en person, der er udnævnt til medlem af et panel i overensstemmelse med denne konventions artikel 11".

3. Side 6, artikel 1, litra i)

I stedet for:

"i) "medlem": enhver stat eller regional samarbejdsorganisation, der er blevet medlem af kommissionen ved at blive part i denne konvention i overensstemmelse med konventionens artikel 28, 30 eller 31"

læses:

"i) "medlem": enhver stat eller regional samarbejdsorganisation, der er blevet medlem af kommissionen ved at blive part i denne konvention i overensstemmelse med denne konventions artikel 27, 28, 30 eller 31".

4. Side 8, artikel 3, stk. 1, litra b)

I stedet for:

"b) i) på Ukraines territorium inden for dets internationalt anerkendte grænser, hvilket omfatter dets landområder, luftrum, indre farvande og søterritorium
ii) i den eksklusive økonomiske zone tilhørende Ukraine og på dets kontinentalsokkel, i overensstemmelse med folkeretten og, hvor det er relevant, Ukraines nationale lovgivning eller
iii) på ethvert luftfartøj eller fartøj under Ukraines jurisdiktion"

læses:

"b) i. på Ukraines territorium inden for dets internationalt anerkendte grænser, hvilket omfatter dets landområder, luftrum, indre farvande og søterritorium
ii. i den eksklusive økonomiske zone tilhørende Ukraine og på dets kontinentalsokkel, i overensstemmelse med folkeretten og, hvor det er relevant, Ukraines nationale lovgivning, eller
iii. på ethvert luftfartøj eller fartøj under Ukraines jurisdiktion, og".

5. Side 14, artikel 7, stk. 4, litra d)

I stedet for:

"d) vælger medlemmer af rådet i overensstemmelse med konventionens artikel 10"

læses:

"d) udpeger medlemmer af rådet i overensstemmelse med denne konventions artikel 10".

6. Side 40, artikel 30, stk. 4

I stedet for:

"4. Med forbehold af denne konventions artikel 28 træder denne i kraft for enhver signatar, der er omhandlet i stk. 1 ovenfor, og som på et senere tidspunkt afgiver tilsagn om at blive forpligtet af denne, den første dag i måneden efter udløbet af et tidsrum på tre måneder fra datoen for deponeringen af ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumentet."

læses:

"4. Med forbehold af denne konventions artikel 28 vedrørende Den Russiske Føderation træder denne konvention i kraft for enhver signatar, der er omhandlet i stk. 1 ovenfor, og som på et senere tidspunkt afgiver tilsagn om at blive forpligtet af denne, den første dag i måneden efter udløbet af et tidsrum på tre måneder fra datoen for deponeringen af ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumentet."

7. Side 46, eskatokol, første punktum

I stedet for:

"Udfærdiget i [Haag] den [16.] [december 2025] på engelsk, fransk og spansk, idet alle tekster skal have samme gyldighed, i ét eksemplar, der deponeres i Europarådets arkiv."

læses:

"Udfærdiget i Haag den 16. december 2025 på engelsk, fransk og spansk, idet alle tekster skal have samme gyldighed, i ét eksemplar, der deponeres i Europarådets arkiv."

BERICHTIGUNG

**des Übereinkommens zur Einrichtung einer Internationalen Schadensersatzkommission für
die Ukraine**

(ST 15500/25 vom 9. Dezember 2025)

1. Seite 1

Anstatt:

„[Liste der Staaten und die Europäische Union] –“

muss es heißen:

„Die Unterzeichner dieses Übereinkommens –“

2. Seite 5, Artikel 1 Buchstabe d

Anstatt:

„d) „Kommissar“ eine nach Artikel 11 zum Mitglied eines Gremiums gewählte Person;“

muss es heißen:

„d) „Kommissar“ eine nach Artikel 11 zum Mitglied eines Gremiums ernannte Person;“

3. Seite 6, Artikel 1 Buchstabe i

Anstatt:

„i) „Mitglied“ jeden Staat oder jede Organisation der regionalen Integration, der beziehungsweise die Mitglied der Kommission geworden ist, indem er beziehungsweise sie nach Artikel 28, 30 oder 31 Vertragspartei dieses Übereinkommens wurde;“

muss es heißen:

„i) „Mitglied“ jeden Staat oder jede Organisation der regionalen Integration, der beziehungsweise die Mitglied der Kommission geworden ist, indem er beziehungsweise sie nach Artikel 27, 28, 30 oder 31 Vertragspartei dieses Übereinkommens wurde;“

4. Seite 14, Artikel 7 Absatz 4 Buchstabe d

Anstatt:

„d) wählt nach Artikel 10 die Mitglieder des Rates,“

muss es heißen:

„d) legt nach Artikel 10 die Mitglieder des Rates fest,“

5. Seite 40, Artikel 30 Absatz 4

Anstatt:

„(4) Für jeden in Absatz 1 genannten Unterzeichner, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es vorbehaltlich seines Artikels 28 für ihn am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.“

muss es heißen:

„(4) Für jeden in Absatz 1 genannten Unterzeichner, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch dieses Übereinkommen hinsichtlich der Russischen Föderation gebunden zu sein, tritt es vorbehaltlich seines Artikels 28 für ihn am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.“

PARANDUS

konventsioonis, millega luuakse Ukraina kahjunõuete rahvusvaheline komisjon

(ST 15500/25, 9. detsember 2025)

1) Leheküljel 1

asendatakse

„[Riikide loetelu] ja Euroopa Liit,“

järgmisega:

„Käesolevale konventsioonile allakirjutanud riigid,“.

2) Leheküljel 5 artikli 1 punktis d

asendatakse

d) „volinik“ – isik, kes on valitud komitee liikmeks käesoleva konventsiooni artikli 11 kohaselt;

järgmisega:

d) „volinik“ – isik, kes on nimetatud komitee liikmeks käesoleva konventsiooni artikli 11 kohaselt;

3) Leheküljel 6 artikli 1 punktis i

asendatakse

„i) „liige“ – riik või piirkondliku integratsiooni organisatsioon, mis on saanud komisjoni liikmeks käesoleva konventsiooni osaliseks saamise teel konventsiooni artikli 28, 30 või 31 kohaselt;“

järgmisega:

„i) „liige“ – riik või piirkondliku integratsiooni organisatsioon, mis on saanud komisjoni liikmeks käesoleva konventsiooni osaliseks saamise teel konventsiooni artikli 27, 28, 30 või 31 kohaselt;“

4) Leheküljel 14 artikli 7 lõike 4 punktis d

asendatakse

„d) valib nõukogu liikmed käesoleva konventsiooni artikli 10 kohaselt;“

järgmisega:

„d) määrab nõukogu liikmed käesoleva konventsiooni artikli 10 kohaselt;“

5) Leheküljel 40 artikli 30 lõikes 4

asendatakse

„4. Kui käesoleva konventsiooni artiklis 28 ei ole sätestatud teisiti, jõustub konventsioon iga lõikes 1 nimetatud allkirjutanud riigi suhtes, kes hiljem väljendab oma nõusolekut olla käesoleva konventsiooniga seotud, selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kolme kuu möödumisele ratifitseerimis- või heakskiitmiskirja hoiuleandmise kuupäevast.“

järgmisega:

„4. Kui käesoleva konventsiooni artiklis 28 ei ole seoses Venemaa Föderatsiooniga sätestatud teisiti, jõustub konventsioon iga lõikes 1 nimetatud allkirjutanud riigi suhtes, kes hiljem väljendab oma nõusolekut olla käesoleva konventsiooniga seotud, selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kolme kuu möödumisele ratifitseerimis- või heakskiitmiskirja hoiuleandmise kuupäevast.“

6) Leheküljel 46 viimase lõigu esimeses lauses

asendatakse

„Koostatud xxx, xxx. päeval xxx. aastal, inglise, prantsuse ja hispaania keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset, ühes eksemplaris, mis antakse hoiule Euroopa Nõukogu arhiivi.“

järgmisega:

„Koostatud 16. detsembril 2025. aastal Haagis inglise, prantsuse ja hispaania keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset, ühes eksemplaris, mis antakse hoiule Euroopa Nõukogu arhiivi.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της σύμβασης για τη σύσταση διεθνούς επιτροπής αποζημιώσεων για την Ουκρανία

(ST 15500/25 της 9ης Δεκεμβρίου 2025)

1. Στη σελίδα 1

αντί:

«[Κατάλογος κρατών και η Ευρωπαϊκή Ένωση]»,

διάβαζε:

«Τα υπογράφοντα μέρη της παρούσας σύμβασης».

2. Στη σελίδα 3, πρώτο εδάφιο

αντί:

«Υπενθυμίζοντας ότι η Γενική Συνέλευση αναγνώρισε επίσης την ανάγκη θέσπισης, σε συνεργασία με την Ουκρανία, διεθνούς μηχανισμού για την αποκατάσταση των ζημιών, των απωλειών ή των βλαβών που προκλήθηκαν από τις διεθνώς παράνομες πράξεις της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ουκρανία ή κατά της Ουκρανίας,»

διάβαζε:

«Υπενθυμίζοντας ότι η Γενική Συνέλευση αναγνώρισε την ανάγκη θέσπισης, σε συνεργασία με την Ουκρανία, διεθνούς μηχανισμού για την αποκατάσταση των ζημιών, των απωλειών ή των βλαβών που προκλήθηκαν από τις διεθνώς παράνομες πράξεις της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ουκρανία ή κατά της Ουκρανίας,».

3. Στη σελίδα 5, στο άρθρο 1 στοιχείο δ)

αντί:

«δ) «επίτροπος»: άτομο που εκλέγεται ως μέλος ομάδας σύμφωνα με το άρθρο 11 της παρούσας σύμβασης»»,

διάβαζε:

«δ) «επίτροπος»: άτομο που διορίζεται ως μέλος ομάδας σύμφωνα με το άρθρο 11 της παρούσας σύμβασης»».

4. Στη σελίδα 6, στο άρθρο 1 στοιχείο θ)

αντί:

«θ) «μέλος»: κάθε κράτος ή οργανισμός περιφερειακής ολοκλήρωσης που έχει καταστεί μέλος της επιτροπής ως συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με τα άρθρα 28, 30 ή 31 της παρούσας»»,

διάβαζε:

«θ) «μέλος»: κάθε κράτος ή οργανισμός περιφερειακής ολοκλήρωσης που έχει καταστεί μέλος της επιτροπής ως συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με τα άρθρα 27, 28, 30 ή 31 της παρούσας»».

5. Στη σελίδα 8, στο άρθρο 3 παράγραφος 1 στοιχείο β)

αντί:

- «β) i) στην επικράτεια της Ουκρανίας εντός των διεθνώς αναγνωρισμένων συνόρων της, η οποία περιλαμβάνει την ξηρά, τον εναέριο χώρο, τα εσωτερικά ύδατα και τα χωρικά της ύδατα·
- ii) στην αποκλειστική οικονομική ζώνη της Ουκρανίας και στην υφαλοκρηπίδα της, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και, κατά περίπτωση, την εθνική νομοθεσία της Ουκρανίας· ή
- iii) σε οποιαδήποτε αεροσκάφη ή πλοία που υπάγονται στη δικαιοδοσία της Ουκρανίας· και»,

διάβαζε:

- «β) i. στην επικράτεια της Ουκρανίας εντός των διεθνώς αναγνωρισμένων συνόρων της, η οποία περιλαμβάνει την ξηρά, τον εναέριο χώρο, τα εσωτερικά ύδατα και τα χωρικά της ύδατα·
- ii. στην αποκλειστική οικονομική ζώνη της Ουκρανίας και στην υφαλοκρηπίδα της, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και, κατά περίπτωση, την εθνική νομοθεσία της Ουκρανίας· ή
- iii. σε οποιαδήποτε αεροσκάφη ή πλοία που υπάγονται στη δικαιοδοσία της Ουκρανίας· και».

6. Στη σελίδα 14, στο άρθρο 7 παράγραφος 4 στοιχείο δ)

αντί:

«δ) εκλέγει τα μέλη του συμβουλίου σύμφωνα με το άρθρο 10 της παρούσας σύμβασης»»,

διάβαζε:

«δ) καθορίζει τα μέλη του συμβουλίου σύμφωνα με το άρθρο 10 της παρούσας σύμβασης»».

7. Στη σελίδα 40, στο άρθρο 30 παράγραφος 4

αντί:

«4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 28 της παρούσας σύμβασης, για κάθε υπογράφων μέρος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ανωτέρω το οποίο εκφράζει, στη συνέχεια, τη συναίνεσή του να δεσμευτεί από αυτή, η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μήνα που έπεται της εκπνοής τρίμηνης περιόδου από την ημερομηνία κατάθεσης της οικείας πράξης κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.»

διάβαζε:

«4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 28 της παρούσας σύμβασης σχετικά με τη Ρωσική Ομοσπονδία, για κάθε υπογράφων μέρος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ανωτέρω το οποίο εκφράζει, στη συνέχεια, τη συναίνεσή του να δεσμευτεί από αυτή, η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μήνα που έπεται της εκπνοής τρίμηνης περιόδου από την ημερομηνία κατάθεσης της οικείας πράξης κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.»

8. Στη σελίδα 46, στην κατακλείδα, στην πρώτη περίοδο

αντί:

«Συντάχθηκε στη [Χάγη], στις [16 Δεκεμβρίου 2025], στην αγγλική, στη γαλλική και στην ισπανική γλώσσα, κείμενα τα οποία είναι όλα εξίσου αυθεντικά, σε ένα και μόνο αντίγραφο το οποίο θα κατατεθεί στο αρχείο του Συμβουλίου της Ευρώπης.»

διάβαζε:

«Συντάχθηκε στη Χάγη, στις 16 Δεκεμβρίου 2025, στην αγγλική, στη γαλλική και στην ισπανική γλώσσα, κείμενα τα οποία είναι όλα εξίσου αυθεντικά, σε ένα και μόνο αντίγραφο το οποίο θα κατατεθεί στο αρχείο του Συμβουλίου της Ευρώπης.»

CORRIGENDUM

to the Convention establishing an International Claims Commission for Ukraine

(ST 15500/25, 9 December 2025)

1. Page 1

for:

‘[List of States and the European Union]’,

read:

‘The Signatories to this Convention’.

2. Page 5, Article 1, point (d)

for:

‘(d) “Commissioner” shall mean an individual elected as a member of a Panel in accordance with Article 11 of this Convention;’,

read:

‘(d) “Commissioner” shall mean an individual appointed as a member of a Panel in accordance with Article 11 of this Convention;’.

3. Page 6, Article 1, point (i)

for:

‘(i) “Member” shall mean any State or Regional Integration Organisation that has become a Member of the Commission by becoming a Party to this Convention in accordance with Articles 28, 30, or 31 of this Convention;’,

read:

‘(i) “Member” shall mean any State or Regional Integration Organisation that has become a Member of the Commission by becoming a Party to this Convention in accordance with Articles 27, 28, 30, or 31 of this Convention;’.

4. Page 8, Article 3(1), point (b)

for:

‘(b) (i) in the territory of Ukraine within its internationally recognised borders, which includes its land, airspace, internal waters, and territorial sea;
(ii) in the exclusive economic zone of Ukraine and on its continental shelf, in accordance with international law and, as applicable, national legislation of Ukraine; or
(iii) to any aircraft or vessel under the jurisdiction of Ukraine; and’,

read:

‘(b) i. in the territory of Ukraine within its internationally recognised borders, which includes its land, airspace, internal waters, and territorial sea;
ii. in the exclusive economic zone of Ukraine and on its continental shelf, in accordance with international law and, as applicable, national legislation of Ukraine; or
iii. to any aircraft or vessel under the jurisdiction of Ukraine; and’.

5. Page 14, Article 7(4), point (d)

for:

‘(d) elect members of the Council in accordance with Article 10 of this Convention;’,

read:

‘(d) determine members of the Council in accordance with Article 10 of this Convention;’.

6. Page 40, Article 30(4)

for:

‘4. Subject to Article 28 of this Convention, in respect of any signatory referred to in paragraph 1 above that subsequently expresses its consent to be bound by it, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, or approval.’,

read:

‘4. Subject to Article 28 of this Convention regarding the Russian Federation, in respect of any signatory referred to in paragraph 1 above that subsequently expresses its consent to be bound by it, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, or approval.’.

7. Page 46, eschatocol, first sentence

for:

‘Done at [The Hague], this [16th] day of [December 2025], in English, French and Spanish, all texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe.’,

read:

‘Done at The Hague, this 16th day of December 2025, in English, French and Spanish, all texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe.’

RECTIFICATIF

à la Convention établissant une Commission internationale des réclamations pour l'Ukraine

(ST 15500/25 du 9 décembre 2025)

1. Page 1

Au lieu de:

"[Liste des États] et l'Union européenne"

lire:

"Les signataires de la présente Convention"

2. Page 5, Article 1, point (d)

Au lieu de:

"(d) on entend par " commissaire " toute personne élue membre d'un collège de commissaires en vertu de l'article 11 de la présente Convention;"

lire:

"(d) on entend par " commissaire " toute personne nommée membre d'un collège de commissaires en vertu de l'article 11 de la présente Convention;"

3. Page 6, article 1, point (i)

Au lieu de:

"(i) on entend par " membre " tout État ou toute organisation d'intégration régionale qui a adhéré à la Commission en devenant Partie à la présente Convention conformément à ses articles 28, 30 ou 31;"

lire:

"(i) on entend par " membre " tout État ou toute organisation d'intégration régionale qui a adhéré à la Commission en devenant Partie à la présente Convention conformément à ses articles 27, 28, 30 ou 31;"

4. Page 8, article 3, paragraphe 1, point (b)

Au lieu de:

"(b) (i) sur le territoire de l'Ukraine à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues, ce qui inclut son territoire terrestre, son espace aérien, ses eaux intérieures et sa mer territoriale;

(ii) dans la zone économique exclusive de l'Ukraine et sur son plateau continental, délimités conformément au droit international et, le cas échéant, au droit interne de l'Ukraine; ou

(iii) à tout aéronef ou navire sous la juridiction de l'Ukraine; et"

lire:

"(b) i. sur le territoire de l'Ukraine à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues, ce qui inclut son territoire terrestre, son espace aérien, ses eaux intérieures et sa mer territoriale;

ii. dans la zone économique exclusive de l'Ukraine et sur son plateau continental, délimités conformément au droit international et, le cas échéant, au droit interne de l'Ukraine; ou

iii. à tout aéronef ou navire sous la juridiction de l'Ukraine; et"

5. Page 14, article 7, paragraphe 4, point (d)

Au lieu de:

"(d) élit les membres du Conseil conformément à l'article 10 de la présente Convention;"

lire:

"(d) désigne les membres du Conseil conformément à l'article 10 de la présente Convention;"

6. Page 40, article 30, paragraphe 4

Au lieu de:

"4. Sous réserve de l'article 28 de la présente Convention, pour tous les signataires visés au paragraphe 1 ci-dessus qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à leur égard le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation."

lire:

"4. Sous réserve de l'article 28 de la présente Convention concernant la Fédération de Russie, pour tous les signataires visés au paragraphe 1 ci-dessus qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à leur égard le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation."

7. Page 46, eschatocole, première phrase

Au lieu de:

"Fait à [La Haye], le [16 décembre 2025], en anglais, en français et en espagnol, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé dans les archives du Conseil de l'Europe."

lire:

"Fait à La Haye, le 16 décembre 2025, en anglais, en français et en espagnol, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé dans les archives du Conseil de l'Europe."

CEARTÚCHÁN

ar an gCoinbhinsiún lena mbunaítear Coimisiún Idirnáisiúnta Éileamh don Úcráin

(ST 15500/25, 9 Nollaig 2025)

1. Ar leathanach 1

in ionad:

‘[Liosta de na Stáit agus an tAontas Eorpach]’,

léitear:

‘Sínitheoirí an Choinbhinsiúin seo’.

2. Ar leathanach 5, Airteagal 1, pointe (d)

in ionad:

‘(d) Ciallóidh ‘Coimisinéir’ duine aonair arna thoghadh mar chomhalta de Phainéal i gcomhréir le hAirteagal 11 den Choinbhinsiún seo;’,

léitear:

‘(d) Ciallóidh ‘Coimisinéir’ duine aonair arna cheapadh mar chomhalta de Phainéal i gcomhréir le hAirteagal 11 den Choinbhinsiún seo;’.

3. Ar leathanach 6, Airteagal 1, pointe (i)

in ionad:

‘(i) Ciallóidh ‘comhalta’ aon Stát nó Eagraíocht Lánpháirtíochta Réigiúnaí atá tagtha chun bheith ina Chomhalta den Choimisiún trí bheith ina Pháirtí sa Choinbhinsiún seo i gcomhréir le hAirteagail 28, 30, nó 31 den Choinbhinsiún seo;’,

léitear:

‘(i) Ciallóidh ‘comhalta’ aon Stát nó Eagraíocht Lánpháirtíochta Réigiúnaí atá tagtha chun bheith ina Chomhalta den Choimisiún trí bheith ina Pháirtí sa Choinbhinsiún seo i gcomhréir le hAirteagail 27, 28, 30, nó 31 den Choinbhinsiún seo;’.

4. Ar leathanach 8, Airteagal 3(1), pointe (b)

in ionad:

‘(b) (i) ar chríoch na hÚcráine laistigh dá teorainneacha a aithnítear go hidirnáisiúnta, lena n-áirítear a talamh, a aerspás, a huiscí inmheánacha agus a farraige theorann;
(ii) i limistéar eacnamaíoch eisiach na hÚcráine agus ar a scairbh ilchríochach, i gcomhréir leis an dlí idirnáisiúnta agus, de réir mar is infheidhme, le reachtaíocht náisiúnta na hÚcráine; nó
(iii) d’aon aerárthach nó soitheach atá faoi dhlínse na hÚcráine; agus’,

léitear:

‘(b) i. ar chríoch na hÚcráine laistigh dá teorainneacha a aithnítear go hidirnáisiúnta, lena n-áirítear a talamh, a aerspás, a huiscí inmheánacha agus a farraige theorann;
ii. i limistéar eacnamaíoch eisiach na hÚcráine agus ar a scairbh ilchríochach, i gcomhréir leis an dlí idirnáisiúnta agus, de réir mar is infheidhme, le reachtaíocht náisiúnta na hÚcráine; nó
iii. d’aon aerárthach nó soitheach atá faoi dhlínse na hÚcráine; agus’.

5. Ar leathanach 14, Airteagal 7(4), pointe (d)

in ionad:

‘(d) comhaltaí na Comhairle a thoghadh i gcomhréir le hAirteagal 10 den Choinbhinsiún seo;’,

léitear:

‘(d) comhaltaí na Comhairle a chinneadh i gcomhréir le hAirteagal 10 den Choinbhinsiún seo;’.

6. Ar leathanach 40, Airteagal 30(4)

in ionad:

‘4. Faoi réir Airteagal 28 den Choinbhinsiún seo, maidir le haon sínitheoir dá dtagraítear i mír 1 thuas a chuireann in iúl ina dhiaidh sin go dtoilíonn sé a bheith faoi cheangal aige, tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm an chéad lá den mhí tar éis tréimhse 3 mhí a bheith caite tar éis an dáta a thaiscfear a ionstraim dhaingniúcháin, ghlactha nó formheasa.’

léitear:

‘4. Faoi réir Airteagal 28 den Choinbhinsiún seo maidir le Cónaidhm na Rúise, maidir le haon sínitheoir dá dtagraítear i mír 1 thuas a chuireann in iúl ina dhiaidh sin go dtoilíonn sé a bheith faoi cheangal aige, tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm an chéad lá den mhí tar éis tréimhse 3 mhí a bheith caite tar éis an dáta a thaiscfear a ionstraim dhaingniúcháin, ghlactha nó formheasa.’

7. Ar leathanach 46, eascatagal, an chéad abairt

in ionad:

‘Arna dhéanamh [sa Háig], an [16ú] lá seo de [mhí na Nollag 2025], i mBéarla, i bhFraincis agus i Spáinnis, agus comhúdarás ag an téacs i ngach ceann de na teangacha sin, in aon chóip amháin a thaiscfear i gcartlann Chomhairle na hEorpa.’,

léitear:

‘Arna dhéanamh sa Háig, an 16ú lá seo de mhí na Nollag 2025, i mBéarla, i bhFraincis agus i Spáinnis, agus comhúdarás ag an téacs i ngach ceann de na teangacha sin, in aon chóip amháin a thaiscfear i gcartlann Chomhairle na hEorpa.’.

ISPRAVAK

**Konvencije o uspostavi Međunarodnog povjerenstva za ocjenu zahtjeva za naknadu štete za
Ukrajinu**

(ST 15500/25, 9. prosinca 2025.)

1. Na stranici 1.

umjesto:

„[Popis država i Europska unija]”

treba stajati:

„Potpisnice ove Konvencije”

2. Na stranici 5., u članku 1. točki (d)

umjesto:

„(d) ‚povjerenik’ znači osoba izabrana kao član panela u skladu s člankom 11.
ove Konvencije;”

treba stajati:

„(d) ‚povjerenik’ znači osoba imenovana za člana panela u skladu s člankom 11.
ove Konvencije;”

3. Na stranici 6., u članku 1. točki (i)

umjesto:

„(i) ‚članica’ znači bilo koja država ili organizacija za regionalnu integraciju koja je postala članica Povjerenstva time što je postala stranka ove Konvencije u skladu s člankom 28., 30. ili 31. ove Konvencije;”

treba stajati:

„(i) ‚članica’ znači bilo koja država ili organizacija za regionalnu integraciju koja je postala članica Povjerenstva time što je postala stranka ove Konvencije u skladu s člankom 27., 28., 30. ili 31. ove Konvencije;”

4. Na stranici 14., u članku 7. stavku 4. točki (d)

umjesto:

„(d) bira članice Vijeća u skladu s člankom 10. ove Konvencije;”

treba stajati:

„(d) određuje članice Vijeća u skladu s člankom 10. ove Konvencije;”

5. Na stranici 40., u članku 30. stavku 4.

umjesto:

„4. Podložno članku 28. ove Konvencije, u pogledu bilo koje potpisnice iz gore navedenog stavka 1. koja naknadno izrazi svoj pristanak biti vezane njome, ova Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca nakon datuma polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.”

treba stajati:

„4. Podložno članku 28. ove Konvencije u vezi s Ruskom Federacijom, u pogledu bilo koje potpisnice iz gore navedenog stavka 1. koja naknadno izrazi svoj pristanak biti vezane njome, ova Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca nakon datuma polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.”

6. Na stranici 46., u zadnjem odlomku prvoj rečenici

umjesto:

„Sastavljeno u Haagu, dana [16. prosinca] godine [2025.], na engleskom, francuskom i španjolskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, u jednom primjerku koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Europe.”

treba stajati:

„Sastavljeno u Haagu, dana 16. prosinca 2025., na engleskom, francuskom i španjolskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, u jednom primjerku koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Europe.”

RETTIFICA

**della convenzione che istituisce una Commissione internazionale per le richieste di
risarcimento a favore dell'Ucraina**

(ST 15500/25 del 9 dicembre 2025)

1. Pagina 1:

anziché:

“[Elenco degli Stati e l'Unione europea],”

leggasi:

“I firmatari della presente convenzione”.

2. Pagina 5, articolo 1, lettera d):

anziché:

“d) "commissario": una persona eletta come membro di un panel conformemente all'articolo 11 della presente Convenzione;”

leggasi:

“d) "commissario": una persona nominata come membro di un panel conformemente all'articolo 11 della presente Convenzione;”.

3. Pagina 6, articolo 1, lettera i):

anziché:

“i) "membro": qualsiasi Stato od organizzazione di integrazione regionale che siano diventati membri della Commissione divenendo Parte della presente Convenzione conformemente agli articoli 28, 30 o 31 della presente Convenzione;”

leggasi:

“i) "membro": qualsiasi Stato od organizzazione di integrazione regionale che siano diventati membri della Commissione divenendo Parte della presente Convenzione conformemente agli articoli 27, 28, 30 o 31 della presente Convenzione;”.

4. Pagina 8, articolo 3, paragrafo 1, lettera b):

anziché:

- “b) i) nel territorio dell'Ucraina entro i suoi confini riconosciuti a livello internazionale, che include la terra, lo spazio aereo, le acque interne e le acque territoriali;
- ii) nella zona economica esclusiva dell'Ucraina e nella sua piattaforma continentale conformemente al diritto internazionale e, ove applicabile, alla legislazione nazionale dell'Ucraina, oppure
- iii) a qualsiasi aeromobile o nave sotto la giurisdizione dell'Ucraina, e;”

leggasi:

- “b) i. nel territorio dell'Ucraina entro i suoi confini riconosciuti a livello internazionale, che include la terra, lo spazio aereo, le acque interne e le acque territoriali;
- ii. nella zona economica esclusiva dell'Ucraina e nella sua piattaforma continentale conformemente al diritto internazionale e, ove applicabile, alla legislazione nazionale dell'Ucraina, oppure
- iii. a qualsiasi aeromobile o nave sotto la giurisdizione dell'Ucraina, e”.

5. Pagina 14, articolo 7, paragrafo 4, lettera d):

anziché:

“d) elegge i membri del Consiglio conformemente all'articolo 10 della presente Convenzione;”

leggasi:

“d) stabilisce i membri del Consiglio conformemente all'articolo 10 della presente Convenzione;”.

6. Pagina 40, articolo 30, paragrafo 4:

anziché:

“4. Fatto salvo l'articolo 28 della presente Convenzione, per quanto riguarda qualunque firmatario di cui al paragrafo 1 del presente articolo che esprima successivamente il suo consenso ad essere vincolato dalla presente Convenzione, questa entra in vigore il primo giorno del mese successivo allo scadere di un periodo di tre mesi a decorrere dalla data del deposito del suo strumento di ratifica, accettazione o approvazione.”

leggasi:

“4. Fatto salvo l'articolo 28 della presente Convenzione, relativo alla Federazione russa, per quanto riguarda qualunque firmatario di cui al paragrafo 1 del presente articolo che esprima successivamente il suo consenso ad essere vincolato dalla presente Convenzione, questa entra in vigore il primo giorno del mese successivo allo scadere di un periodo di tre mesi a decorrere dalla data del deposito del suo strumento di ratifica, accettazione o approvazione.”.

7. Pagina 46, escatocollo, prima frase:

anziché:

“Fatto al[l'Aia], il [16] [dicembre 2025], in inglese, francese e spagnolo, ciascun testo facente ugualmente fede, in un unico esemplare depositato presso gli archivi del Consiglio d'Europa.”

leggasi:

“Fatto all'Aia, addì 16 dicembre 2025, in inglese, francese e spagnolo, ciascun testo facente ugualmente fede, in un unico esemplare depositato presso gli archivi del Consiglio d'Europa.”.

LABOJUMS

Konvencijā, ar ko izveido Starptautisku kompensācijas prasību komisiju Ukrainai

(ST 15500/25, 2025. gada 9. decembris)

1. Titullapa, nosaukums:

Tekstu:

“Konvencija, ar ko izveido Starptautisku kompensācijas prasību komisiju Ukrainai”

lasīt šādi:

“Konvencija, ar ko izveido Starptautisko Prasību komisiju Ukrainai”

2. 1. lappusē:

tekstu:

“[Valstu saraksts un Eiropas Savienība]”

lasīt šādi:

“Šīs konvencijas parakstītāji”.

3. 5. lappusē, 1. panta d) punktā:

tekstu:

“d) “Komisārs” ir persona, kas ievēlēta par Kolēģijas locekli saskaņā ar šīs konvencijas 11. pantu;”

lasīt šādi:

“d) “Komisārs” ir persona, kas iecelta par Kolēģijas locekli saskaņā ar šīs konvencijas 11. pantu;”.

4. 6. lappusē, 1. panta i) punktā:

tekstu:

“i) “Dalībnieks” ir jebkura valsts vai Reģionālas integrācijas organizācija, kas kļuvusi par Komisijas Dalībnieku, kļūstot par šīs konvencijas Pusi saskaņā ar šīs konvencijas 28., 30. vai 31. pantu;”

lasīt šādi:

“i) “Dalībnieks” ir jebkura valsts vai Reģionālas integrācijas organizācija, kas kļuvusi par Komisijas Dalībnieku, kļūstot par šīs konvencijas Pusi saskaņā ar šīs konvencijas 27., 28., 30. vai 31. pantu;”.

5. 8. lappusē, 3. panta 1. punkta b) apakšpunktā:

tekstu:

“b) i) Ukrainas teritorijā tās starptautiski atzītajās robežās, kas ietver tās zemi, gaisa telpu, iekšējos ūdeņus un teritoriālo jūru;
ii) Ukrainas ekskluzīvajā ekonomikas zonā un tās kontinentālajā šelfā saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un attiecīgā gadījumā Ukrainas valsts tiesību aktiem; vai
iii) jebkuram gaisa kuģim vai kuģim, kas ir Ukrainas jurisdikcijā; un”

lasīt šādi:

“b) i. Ukrainas teritorijā tās starptautiski atzītajās robežās, kas ietver tās zemi, gaisa telpu, iekšējos ūdeņus un teritoriālo jūru;
ii. Ukrainas ekskluzīvajā ekonomikas zonā un tās kontinentālajā šelfā saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un attiecīgā gadījumā Ukrainas valsts tiesību aktiem; vai
iii. jebkuram gaisa kuģim vai kuģim, kas ir Ukrainas jurisdikcijā; un”.

6. 14. lappusē, 7. panta 4. punkta d) apakšpunktā:

tekstu:

“d) ievēlē Padomes locekļus saskaņā ar šīs konvencijas 10. pantu;”

lasīt šādi:

“d) nosaka Padomes locekļus saskaņā ar šīs konvencijas 10. pantu;”.

7. 40. lappusē, 30. panta 4. punktā:

tekstu:

“4. Ievērojot šīs konvencijas 28. pantu, attiecībā uz jebkuru parakstītāju, kurš minēts 1. punktā un kurš vēlāk sniedz piekrišanu uzņemties šīs konvencijas saistības, konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu laikposmam pēc dienas, kurā deponēts ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instruments.”

lasīt šādi:

“4. Ievērojot šīs konvencijas 28. pantu attiecībā uz Krievijas Federāciju, attiecībā uz jebkuru parakstītāju, kurš minēts 1. punktā un kurš vēlāk sniedz piekrišanu uzņemties šīs konvencijas saistības, konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu laikposmam pēc dienas, kurā deponēts ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instruments.”.

8. 46. lappusē, noslēguma rindkopas pirmajā teikumā:

tekstu:

“Sagatavota [Hāgā], [2025. gada] [16. decembrī], angļu, franču un spāņu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski, vienā eksemplārā, ko deponē Eiropas Padomes arhīvā.”

lasīt šādi:

“Sagatavota Hāgā, 2025. gada 16. decembrī, angļu, franču un spāņu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski, vienā eksemplārā, ko deponē Eiropas Padomes arhīvā.”.

**Konvencijos, kuria įsteigiama Tarptautinė paraiškų dėl Ukrainos nagrinėjimo komisija,
klaidų ištaisymas**

(ST 15500/25, 2025 m. gruodžio 9 d.)

1. 1 puslapis:

yra:

„[išvardytos valstybės ir Europos Sąjunga],“

turi būti:

„šia Konvencija pasirašiusios Šalys“;

2. 5 puslapis, 1 straipsnis, d punktas:

yra:

„d) Komisijos narys – asmuo, išrinktas kolegijos nariu pagal šios Konvencijos 11 straipsnį;“

turi būti:

„d) Komisijos narys – asmuo, paskirtas kolegijos nariu pagal šios Konvencijos 11 straipsnį;“;

3. 6 puslapis, 1 straipsnis, i punktas:

yra:

„i) narė – bet kuri valstybė arba regioninės integracijos organizacija, kuri tapo Komisijos nare tapdama šios Konvencijos Šalimi pagal šios Konvencijos 28, 30 arba 31 straipsnį;“,

turi būti:

„i) narė – bet kuri valstybė arba regioninės integracijos organizacija, kuri tapo Komisijos nare tapdama šios Konvencijos Šalimi pagal šios Konvencijos 27, 28, 30 arba 31 straipsnį;“;

4. 8 puslapis, 3 straipsnis, 1 dalis, b punktas:

yra:

„b) i) Ukrainos teritorijoje pagal tarptautiniu mastu pripažintas jos sienas, įskaitant jos sausumą, oro erdvę, vidaus vandenį ir teritorinę jūrą;
ii) Ukrainos išskirtinėje ekonominėje zonoje ir jos kontinentiniame šelfe pagal tarptautinę teisę ir, kai taikytina, Ukrainos nacionalinės teisės aktus; arba
iii) visiems Ukrainos jurisdikcijai priklausantiems orlaiviams ar laivams; ir“,

turi būti:

„b) i. Ukrainos teritorijoje pagal tarptautiniu mastu pripažintas jos sienas, įskaitant jos sausumą, oro erdvę, vidaus vandenį ir teritorinę jūrą;
ii. Ukrainos išskirtinėje ekonominėje zonoje ir jos kontinentiniame šelfe pagal tarptautinę teisę ir, kai taikytina, Ukrainos nacionalinės teisės aktus, arba
iii. visiems Ukrainos jurisdikcijai priklausantiems orlaiviams ar laivams; ir“;

5. puslapis, 7 straipsnis, 4 dalis, d punktas:

yra:

„d) renka Tarybos narius pagal šios Konvencijos 10 straipsnį;“,

turi būti:

„d) paskiria Tarybos narius pagal šios Konvencijos 10 straipsnį;“;

6. 40 puslapis, 30 straipsnis, 4 dalis:

yra:

„4. Pagal šios Konvencijos 28 straipsnį bet kuriai 1 dalyje nurodytai pasirašiusiai šaliai, vėliau išreiškusiai savo sutikimą laikytis Konvencijos, Konvencija įsigalioja pirmą kito mėnesio, einančio pasibaigus trijų mėnesių laikotarpiui nuo tos dienos, kai deponuojamas jos ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentas, dieną.“,

turi būti:

„4. Pagal šios Konvencijos 28 straipsnį, kiek tai susiję su Rusijos Federacija, bet kuriai 1 dalyje nurodytai pasirašiusiai šaliai, vėliau išreiškusiai savo sutikimą laikytis Konvencijos, Konvencija įsigalioja pirmą kito mėnesio, einančio pasibaigus trijų mėnesių laikotarpiui nuo tos dienos, kai deponuojamas jos ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentas, dieną.“;

7. 46 puslapis, baigiamoji nuostata, pirmas sakinys:

yra:

„Priimta [Hagoje] [2025 m. gruodžio] [16 d.] anglų, prancūzų ir ispanų kalbomis (tekstas autentiškas visomis šiomis kalbomis) vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Europos Tarybos archyvuose.“,

turi būti:

„Priimta Hagoje 2025 m. gruodžio 16 d. anglų, prancūzų ir ispanų kalbomis (tekstas autentiškas visomis šiomis kalbomis) vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Europos Tarybos archyvuose.“.

HELYESBÍTÉS

**az Ukrajnával kapcsolatos követelésekkel foglalkozó nemzetközi bizottság létrehozásáról szóló
egyezményhez**

(ST 15500/25, 2025. december 9.)

1. Az 1. oldalon

a következő szövegrész:

„[Az Államok felsorolása és az Európai Unió],”

helyesen:

„Ezen Egyezmény aláíró Felei,”.

2. Az 5. oldalon, az 1. cikk (d) pontjának

a szövege:

„(d) »Biztos«: ezen Egyezmény 11. cikkével összhangban valamelyik Testület tagjává megválasztott személy;”.

helyesen:

„(d) „»Biztos«: ezen Egyezmény 11. cikkével összhangban valamelyik Testület tagjává kinevezett személy;”.

3. A 6. oldalon, az 1. cikk (i) pontjának

a szövege:

„(i) »Tag«: bármely állam vagy regionális integrációs szervezet, amely ezen Egyezmény 28., 30. vagy 31. cikkével összhangban ezen Egyezmény Részes Felévé válásával a Bizottság tagjává vált;”,

helyesen:

„(i) »Tag«: bármely állam vagy regionális integrációs szervezet, amely ezen Egyezmény 27., 28., 30. vagy 31. cikkével összhangban ezen Egyezmény Részes Felévé válásával a Bizottság tagjává vált;”.

4. A 8. oldalon, az 1. cikk (1) bekezdése (b) pontjának

a szövege:

„(b) (i) Ukrajna területén annak nemzetközileg elismert határain belül, amely magában foglalja annak szárazföldi területét, légterét, beltengerét és parti tengerét;
(ii) Ukrajna kizárólagos gazdasági övezetén és kontinentális talapzatán belül, a nemzetközi joggal és adott esetben Ukrajna nemzeti jogszabályaival összhangban;
vagy
(iii) az Ukrajna joghatósága alá tartozó bármely légi vagy vízi járműben; valamint”,

helyesen:

„(b) i. Ukrajna területén annak nemzetközileg elismert határain belül, amely magában foglalja annak szárazföldi területét, légterét, beltengerét és parti tengerét;
ii. Ukrajna kizárólagos gazdasági övezetén és kontinentális talapzatán belül, a nemzetközi joggal és adott esetben Ukrajna nemzeti jogszabályaival összhangban;
vagy
iii. az Ukrajna joghatósága alá tartozó bármely légi vagy vízi járműben; valamint”.

5. A 14. oldalon, a 7. cikk (4) bekezdése (d) pontjának

a szövege:

„(d) ezen Egyezmény 10. cikkével összhangban megválasztja a Tanács tagjait;”,

helyesen:

„(d) ezen Egyezmény 10. cikkével összhangban meghatározza a Tanács tagjait;”.

6. A 40. oldalon, a 30. cikk (4) bekezdésének

a szövege:

„4. Ezen Egyezmény 28. cikkére is figyelemmel, a fenti (1) bekezdésben említett bármely, ezen Egyezményt később magára nézve kötelezőnek elismerő aláíró fél tekintetében ezen Egyezmény a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirata letétbe helyezésének napját követő három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.”,

helyesen:

„4. Ezen Egyezménynek az Oroszországi Föderációra vonatkozó 28. cikkére is figyelemmel, a fenti (1) bekezdésben említett bármely, ezen Egyezményt később magára nézve kötelezőnek elismerő aláíró fél tekintetében ezen Egyezmény a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirata letétbe helyezésének napját követő három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.”

7. A 46. oldalon, a záró rendelkezés első mondata

a szövege:

„Kelt [Hágában], a [2025. év december] havának [16.] napján egy-egy eredeti példányban angol, francia és spanyol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, és amelyeket az Európa Tanács levéltárában kell letétbe helyezni.”,

helyesen:

„Kelt Hágában, a 2025. év december havának 16. napján egy-egy eredeti példányban angol, francia és spanyol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, és amelyeket az Európa Tanács levéltárában kell letétbe helyezni.”

RETTIFIKA

tal-Konvenzjoni li tistabilixxi Kummissjoni Internazzjonali għat-Talbiet għall-Ukrajna

(ST 15500/25, tad-9 ta' Dicembru 2025)

1. Fil-paġna 1

minflok:

“[Lista ta’ Stati u l-Unjoni Ewropea]”,

aqra:

“Il-Firmatarji ta’ din il-Konvenzjoni”.

2. Fil-paġna 5, l-Artikolu 1, il-punt (d)

minflok:

“(d) “Kummissarju” għandha tfisser individwu elett bħala membru ta’ Panel f’konformità mal-Artikolu 11 ta’ din il-Konvenzjoni;”,

aqra:

“(d) “Kummissarju” għandha tfisser individwu maħtur bħala membru ta’ Panel f’konformità mal-Artikolu 11 ta’ din il-Konvenzjoni;”.

3. Fil-paġna 6, l-Artikolu 1, il-punt (i)

minflok:

“(i) “Membru” għandha tfisser kwalunkwe Stat jew Organizzazzjoni Reġjonali ta’ Integrazzjoni li saret Membru tal-Kummissjoni billi saret Parti għal din il-Konvenzjoni f’konformità mal-Artikoli 28, 30, jew 31 ta’ din il-Konvenzjoni;”

aqra:

“(i) “Membru” għandha tfisser kwalunkwe Stat jew Organizzazzjoni Reġjonali ta’ Integrazzjoni li saret Membru tal-Kummissjoni billi saret Parti għal din il-Konvenzjoni f’konformità mal-Artikoli 27, 28, 30, jew 31 ta’ din il-Konvenzjoni;”.

4. Fil-paġna 8, l-Artikolu 3(1), il-punt (b)

minflok:

“(b) (i) fit-territorju tal-Ukrajna fi ħdan il-fruntieri tagħha rikonoxxuti internazzjonalment, li jinkludi l-art, l-ispazju tal-ajru, l-ilmijiet interni, u l-baħar territorjali tagħha;
(ii) fiż-żona ekonomika esklużiva tal-Ukrajna u fuq il-blata kontinentali tagħha, f’konformità mad-dritt internazzjonali u, kif applikabbli, mal-legiżlazzjoni nazzjonali tal-Ukrajna; jew
(iii) għal kwalunkwe inġenju tal-ajru jew bastiment taħt il-ġurisdizzjoni tal-Ukrajna; u”

aqra:

“(b) i. fit-territorju tal-Ukrajna fi ħdan il-fruntieri tagħha rikonoxxuti internazzjonalment, li jinkludi l-art, l-ispazju tal-ajru, l-ilmijiet interni, u l-baħar territorjali tagħha;
ii. fiż-żona ekonomika esklużiva tal-Ukrajna u fuq il-blata kontinentali tagħha, f’konformità mad-dritt internazzjonali u, kif applikabbli, mal-legiżlazzjoni nazzjonali tal-Ukrajna; jew
iii. għal kwalunkwe inġenju tal-ajru jew bastiment taħt il-ġurisdizzjoni tal-Ukrajna; u”

5. Fil-paġna 14, l-Artikolu 7(4), il-punt (d)

minflok:

“(d) teleġġi membri tal-Kunsill f’konformità mal-Artikolu 10 ta’ din il-Konvenzjoni;”,

aqra:

“(d) tiddetermina membri tal-Kunsill f’konformità mal-Artikolu 10 ta’ din il-Konvenzjoni;”.

6. Fil-paġna 40, l-Artikolu 30(4)

minflok:

“4. Suġġett għall-Artikolu 28 ta’ din il-Konvenzjoni, fir-rigward ta’ xi firmatarji msemmija fil-paragrafu 1 hawn fuq li sussegwentement jesprimu l-kunsens tagħhom li jintrabtu biha, din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar ta’ wara l-iskadenza tat-tliet xhur wara d-data tad-depożitar tal-istrument ta’ ratifika, ta’ aċċettazzjoni jew ta’ approvazzjoni tagħhom.”,

aqra:

“4. Suġġett għall-Artikolu 28 ta’ din il-Konvenzjoni dwar il-Federazzjoni Russa, fir-rigward ta’ kwalunkwe firmatarju msemmii l-kunsens tiegħu li jintrabat biha, din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta’ perjodu ta’ tliet xhur wara d-data tad-depożitar tal-istrument ta’ ratifika, ta’ aċċettazzjoni jew ta’ approvazzjoni tiegħu.”.

7. Fil-paġna 46, eschatocol, l-ewwel sentenza

minflok:

“Magħmula f’[The Hague], dan [is-16-il] jum ta’ [Dicembru 2025], bl-Ingliż, bil-Frañċiż u bl-Ispanjol, bit-żewġ testi kollha ugwalment awtentiċi, f’kopja waħda li għandha tkun iddepożitata fl-arkivji tal-Kunsill tal-Ewropa.”,

aqra:

“Magħmula f’The Hague, dan is-16-il jum ta’ Dicembru 2025, bl-Ingliż, bil-Frañċiż u bl-Ispanjol, bit-testi kollha ugwalment awtentiċi, f’kopja waħda li għandha tkun iddepożitata fl-arkivji tal-Kunsill tal-Ewropa.”.

RECTIFICATIE

**Van het Verdrag tot oprichting van
een internationale schadevergoedingscommissie voor Oekraïne**

(ST 15500/25 INIT + REV 1 van 9 december 2025)

1. Bladzijde 1, onder de titel:

in plaats van:

“[Den Haag, 16.XII.2025].”,

lezen:

“[‘s-Gravenhage, 16.XII.2025].”.

2. Bladzijde 1, preambule:

in plaats van:

“[Lijst van staten en de Europese Unie],”,

lezen:

“De ondertekenende partijen van dit verdrag”.

3. Bladzijde 5, artikel 1, punt d):

in plaats van:

“d) “commissaris”: een persoon die overeenkomstig artikel 11 van dit verdrag als lid van een panel is gekozen;”,

lezen:

“d) “commissaris”: een persoon die overeenkomstig artikel 11 van dit verdrag als lid van een panel is benoemd.”.

4. Bladzijde 6, artikel 1, punt i):

in plaats van:

“i) “lid”: elke staat of regionale organisatie voor integratie die lid van de commissie is geworden door partij te worden bij dit verdrag overeenkomstig de artikelen 28, 30 of 31 van dit verdrag;”,

lezen:

“i) “lid”: elke staat of regionale organisatie voor integratie die lid van de commissie is geworden door partij te worden bij dit verdrag overeenkomstig de artikelen 27, 28, 30 of 31 van dit verdrag;”.

5. Bladzijde 8, artikel 3, lid 1, punt b):

in plaats van:

- “b) i) op het grondgebied van Oekraïne - binnen zijn internationaal erkende grenzen, waaronder het land, het luchtruim, de binnenwateren en de territoriale zee van Oekraïne;
- ii) in de exclusieve economische zone van Oekraïne en op zijn continentaal plat, overeenkomstig het internationaal recht en, voor zover van toepassing, de nationale wetgeving van Oekraïne, of
- iii) aan luchtvaartuigen of vaartuigen die onder de jurisdictie van Oekraïne vallen, en”.

lezen:

- “b) i. op het grondgebied van Oekraïne - binnen zijn internationaal erkende grenzen, waaronder het land, het luchtruim, de binnenwateren en de territoriale zee van Oekraïne;
- ii. in de exclusieve economische zone van Oekraïne en op zijn continentaal plat, overeenkomstig het internationaal recht en, voor zover van toepassing, de nationale wetgeving van Oekraïne, of
- iii. aan luchtvaartuigen of vaartuigen die onder de jurisdictie van Oekraïne vallen, en”.

6. Bladzijde 14, artikel 7, lid 4, punt d):

in plaats van:

“d) kiest de leden van de raad overeenkomstig artikel 10 van dit verdrag;”,

lezen:

“d) stelt de leden van de raad vast overeenkomstig artikel 10 van dit verdrag;”.

7. Bladzijde 40, artikel 30, lid 4:

in plaats van:

“4. Met inachtneming van artikel 28 van dit verdrag, geldt ten aanzien van elke in lid 1 bedoelde ondertekenaar die daarna zijn of haar instemming tot uitdrukking brengt om door dit verdrag te worden gebonden, dat dit verdrag in werking treedt op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.”,

lezen:

“4. Met inachtneming van artikel 28 van dit verdrag inzake de Russische Federatie, geldt ten aanzien van elke in lid 1 bedoelde ondertekenaar die daarna zijn of haar instemming tot uitdrukking brengt om door dit verdrag te worden gebonden, dat dit verdrag in werking treedt op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.”.

8. Bladzijde 46, slotformulier, eerste zin:

in plaats van:

“Gedaan te [Den Haag], op [16 december 2025], in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat wordt neergelegd in het archief van de Raad van Europa.”,

lezen:

“Gedaan te ‘s-Gravenhage, op 16 december 2025, in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel exemplaar dat wordt neergelegd in het archief van de Raad van Europa.”.

SPROSTOWANIE

**do Konwencji w sprawie utworzenia Międzynarodowej Komisji do spraw Roszczeń
dla Ukrainy**

(ST 15500/25 z 9 grudnia 2025 r.)

1. Strona 1

zamiast:

„[Wykaz państw i Unia Europejska],”

powinno być:

„Sygnatariusze niniejszej Konwencji.”

2. Strona 5

zamiast:

„1.1. Definicje”

powinno być:

„Artykuł 1. Definicje”.

3. Strona 5

zamiast:

„d) »Komisarz« oznacza osobę wybraną na członka Zespołu zgodnie z artykułem 11 niniejszej Konwencji;”

powinno być:

„d) »Komisarz« oznacza osobę mianowaną członkiem Zespołu zgodnie z artykułem 11 niniejszej Konwencji;”.

4. Strona 6

zamiast:

„i) »Członek« oznacza państwo lub organizację integracji regionalnej, które stały się członkami Komisji, zostając stroną niniejszej Konwencji zgodnie z jej artykułami 28, 30 lub 31;”

powinno być:

„i) »Członek« oznacza państwo lub organizację integracji regionalnej, które stały się członkami Komisji, zostając stroną niniejszej Konwencji zgodnie z jej artykułami 27, 28, 30 lub 31;”.

5. Strona 7

zamiast:

„1.2. Utworzenie Międzynarodowej Komisji do spraw Roszczeń dla Ukrainy”

powinno być:

„Artykuł 2. Utworzenie Międzynarodowej Komisji do spraw Roszczeń dla Ukrainy”.

6. Strona 8

zamiast:

„1.3. Mandat i funkcje Komisji”

powinno być:

„Artykuł 3. Mandat i funkcje Komisji”.

zamiast:

- „b) (i) na terytorium Ukrainy w jej uznanych międzynarodowo granicach, obejmujących jej terytorium lądowe, przestrzeń powietrzną, wody wewnętrzne i morze terytorialne;
- (ii) w wyłącznej strefie ekonomicznej Ukrainy i na jej szelfie kontynentalnym, zgodnie z prawem międzynarodowym i, w stosownych przypadkach, z prawodawstwem krajowym Ukrainy; lub
- (iii) wobec wszelkich statków powietrznych lub statków pływających podlegających jurysdykcji Ukrainy; oraz”

powinno być:

- „b) i. na terytorium Ukrainy w jej uznanych międzynarodowo granicach, obejmujących jej terytorium lądowe, przestrzeń powietrzną, wody wewnętrzne i morze terytorialne;
- ii. w wyłącznej strefie ekonomicznej Ukrainy i na jej szelfie kontynentalnym, zgodnie z prawem międzynarodowym i, w stosownych przypadkach, z prawodawstwem krajowym Ukrainy; lub
- iii. wobec wszelkich statków powietrznych lub statków pływających podlegających jurysdykcji Ukrainy; oraz”.

8. Strona 9

zamiast:

„1.4. Osobowość prawna”

powinno być:

„Artykuł 4. Osobowość prawna”.

9. Strona 10

zamiast:

„1.5. Siedziba”

powinno być:

„Artykuł 5. Siedziba”.

10. Strona 10

zamiast:

„1.6. Przywileje i immunitety”

powinno być:

„Artykuł 6. Przywileje i immunitety”.

11. Strona 13

zamiast:

„1.7. Zgromadzenie”

powinno być:

„Artykuł 7. Zgromadzenie”.

12. Strona 14

zamiast:

„d) wybiera członków Rady zgodnie z artykułem 10 niniejszej Konwencji;”

powinno być:

„d) określa członków Rady zgodnie z artykułem 10 niniejszej Konwencji;”.

13. Strona 16

zamiast:

„1.8. Komitet Finansowy”

powinno być:

„Artykuł 8. Komitet Finansowy”.

14. Strona 18

zamiast:

„1.9. Głosowanie w Zgromadzeniu”

powinno być:

„Artykuł 9. Głosowanie w Zgromadzeniu”.

15. Strona 19

zamiast:

„1.10. Rada”

powinno być:

„Artykuł 10. Rada”.

16. Strona 23

zamiast:

„1.11. Komisarze”

powinno być:

„Artykuł 11. Komisarze”.

17. Strona 24

zamiast:

„1.12. Zespoły”

powinno być:

„Artykuł 12. Zespoły”.

18. Strona 24

zamiast:

„1.13. Sekretariat”

powinno być:

„Artykuł 13. Sekretariat”.

19. Strona 25

zamiast:

„1.14. Dyrektor Wykonawczy”

powinno być:

„Artykuł 14. Dyrektor Wykonawczy”.

20. Strona 27

zamiast:

„1.15. Niezależność”

powinno być:

„Artykuł 15. Niezależność”.

21. Strona 28

zamiast:

„1.16. Rozpatrywanie Roszczeń przez Zespoły”

powinno być:

„Artykuł 16. Rozpatrywanie Roszczeń przez Zespoły”.

22. Strona 29

zamiast:

„1.17. Podejmowanie decyzji przez Zespoły”

powinno być:

„Artykuł 17. Podejmowanie decyzji przez Zespoły”.

23. Strona 29

zamiast:

„1.18. Podejmowanie decyzji w sprawie rekomendacji Zespołów”

powinno być:

„Artykuł 18. Podejmowanie decyzji w sprawie rekomendacji Zespołów”.

24. Strona 30

zamiast:

„1.19. Wyroki lub orzeczenia sądów lub trybunałów oraz innych organów orzekających”

powinno być:

„Artykuł 19. Wyroki lub orzeczenia sądów lub trybunałów oraz innych organów orzekających”.

25. Strona 31

zamiast:

„1.20. Standardy i zabezpieczenia”

powinno być:

„Artykuł 20. Standardy i zabezpieczenia”.

26. Strona 32

zamiast:

„1.21. Finansowanie przyznanego odszkodowania i jego egzekwowanie”

powinno być:

„Artykuł 21. Finansowanie przyznanego odszkodowania i jego egzekwowanie”.

27. Strona 32

zamiast:

„1.22. Mechanizm wypłaty przyznanego odszkodowania”

powinno być:

„Artykuł 22. Mechanizm wypłaty przyznanego odszkodowania”.

28. Strona 32

zamiast:

„1.23. Finansowanie i budżet”

powinno być:

„Artykuł 23. Finansowanie i budżet”.

29. Strona 34

zamiast:

„1.24. Przeniesienie prac Rejestru”

powinno być:

„Artykuł 24. Przeniesienie prac Rejestru”.

30. Strona 35

zamiast:

„1.25. Kontynuacja prac Rejestru w ramach Komisji”

powinno być:

„Artykuł 25. Kontynuacja prac Rejestru w ramach Komisji”.

31. Strona 35

zamiast:

„1.26. Rozstrzygnięcie sporów”

powinno być:

„Artykuł 26. Rozstrzygnięcie sporów”.

32. Strona 35

zamiast:

„1.27. Członkostwo i status Obserwatora”

powinno być:

„Artykuł 27. Członkostwo i status Obserwatora”.

33. Strona 37

zamiast:

„1.28. Członkostwo Federacji Rosyjskiej i udział w pracach organów Komisji”

powinno być:

„Artykuł 28. Członkostwo Federacji Rosyjskiej i udział w pracach organów Komisji”.

34. Strona 38

zamiast:

„1.29. Depozytariusz”

powinno być:

„Artykuł 29. Depozytariusz”.

35. Strona 39

zamiast:

„1.30. Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i wejście w życie”

powinno być:

„Artykuł 30. Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i wejście w życie”.

36. Strona 40

zamiast:

„4. Z zastrzeżeniem artykułu 28 niniejszej Konwencji, w odniesieniu do każdego sygnatariusza, o którym mowa w ustępie 1 powyżej i który później wyrazi zgodę na związanie się niniejszą Konwencją, wchodzi ona w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia jego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.”

powinno być:

„4. Z zastrzeżeniem artykułu 28 niniejszej Konwencji dotyczącego Federacji Rosyjskiej, w odniesieniu do każdego sygnatariusza, o którym mowa w ustępie 1 powyżej i który później wyrazi zgodę na związanie się niniejszą Konwencją, wchodzi ona w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia jego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.”.

37. Strona 40

zamiast:

„1.31. Przystąpienie”

powinno być:

„Artykuł 31. Przystąpienie”.

38. Strona 41

zamiast:

„1.32. Terytorialny zakres stosowania”

powinno być:

„Artykuł 32. Terytorialny zakres stosowania”.

39. Strona 41

zamiast:

„1.33. Zmiany”

powinno być:

„Artykuł 33. Zmiany”.

40. Strona 42

zamiast:

„1.34. Zastrzeżenia”

powinno być:

„Artykuł 34. Zastrzeżenia”.

41. Strona 43

zamiast:

„1.35. Wypowiedzenie”

powinno być:

„Artykuł 35. Wypowiedzenie”.

42. Strona 43

zamiast:

„1.36. Okres obowiązywania i rozwiązanie”

powinno być:

„Artykuł 36. Okres obowiązywania i rozwiązanie”.

43. Strona 45

zamiast:

„1.37. Notyfikacje”

powinno być:

„Artykuł 37. Notyfikacje”.

44. Strona 46, klauzula końcowa

zamiast:

„Sporządzono w [Hadze] dnia [16] [grudnia 2025 r.] w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Rady Europy.”

powinno być:

„Sporządzono w Hadze dnia 16 grudnia 2025 r. w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Rady Europy.”

RETIFICAÇÃO

da Convenção que cria uma Comissão Internacional de Reclamações para a Ucrânia

(ST 15500/25 de 9 de dezembro de 2025)

1. Na página 1

onde se lê:

«[Lista dos Estados e a União Europeia],»,

leia-se:

«Os signatários da presente Convenção,».

2. Na página 5, artigo 1.º, alínea d)

onde se lê:

«d) «Comissário», uma pessoa eleita como membro de um painel nos termos do artigo 11.º;»,

leia-se:

«d) «Comissário», uma pessoa nomeada membro de um painel nos termos do artigo 11.º;».

3. Na página 6, artigo 1.º, alínea i)

onde se lê:

«i) «Membro», qualquer Estado ou organização de integração regional que se tenha tornado membro da Comissão ao tornar-se Parte na presente Convenção nos termos dos artigos 28.º, 30.º ou 31.º;»,

leia-se:

«i) “Membro”, qualquer Estado ou organização de integração regional que se tenha tornado membro da Comissão ao tornar-se Parte na presente Convenção nos termos dos artigos 27.º, 28.º, 30.º ou 31.º;».

4. Na página 8, artigo 3.º, n.º 1, alínea b)

onde se lê:

«b) i) dentro das fronteiras internacionalmente reconhecidas do território da Ucrânia, o que inclui o território terrestre, o espaço aéreo, as águas interiores e o mar territorial,
ii) na zona económica exclusiva da Ucrânia e na sua plataforma continental, em conformidade com o direito internacional e, se aplicável, com a legislação nacional da Ucrânia, ou
iii) a qualquer aeronave ou navio sob a jurisdição da Ucrânia; e»,

leia-se:

«b) i. dentro das fronteiras internacionalmente reconhecidas do território da Ucrânia, o que inclui o território terrestre, o espaço aéreo, as águas interiores e o mar territorial,
ii. na zona económica exclusiva da Ucrânia e na sua plataforma continental, em conformidade com o direito internacional e, se aplicável, com a legislação nacional da Ucrânia, ou
iii. a qualquer aeronave ou navio sob a jurisdição da Ucrânia; e».

5. Na página 14, artigo 7.º, n.º 4, alínea d)

onde se lê:

«d) Eleger os membros do Conselho nos termos do artigo 10.º;»,

leia-se:

«d) Designar os membros do Conselho nos termos do artigo 10.º;».

6. Na página 40, artigo 30.º, n.º 4

onde se lê:

«4. Sob reserva do artigo 28.º, no que respeita aos signatários a que se refere o n.º 1 que manifestem posteriormente o seu consentimento em ficarem vinculados pela Convenção, esta entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao termo de um período de três meses após a data do depósito do respetivo instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação.»

leia-se:

«4. Sob reserva do artigo 28.º relativo à Federação da Rússia, no que respeita aos signatários a que se refere o n.º 1 que manifestem posteriormente o seu consentimento em ficarem vinculados pela Convenção, esta entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao termo de um período de três meses após a data do depósito do respetivo instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação.»

7. Na página 46, fórmula final, primeira frase

onde se lê:

«Feito em [Haia], no [16.º] dia de [dezembro de 2025], em inglês, francês e espanhol, fazendo todos os textos igualmente fé, num único exemplar, a depositar nos arquivos do Conselho da Europa.»

leia-se:

«Feito em Haia, no 16.º dia de dezembro de 2025, em inglês, francês e espanhol, fazendo todos os textos igualmente fé, num único exemplar, a depositar nos arquivos do Conselho da Europa.»

RECTIFICARE

**la Convenția de înființare a unei Comisii internaționale privind cererile de despăgubire
pentru Ucraina**

(ST 15500/25, 9 decembrie 2025)

1. La pagina 1

în loc de:

„[Lista statelor și Uniunea Europeană]”,

se citește:

„Semnatarii prezentei convenții”.

2. La pagina 5, articolul 1 litera (d)

în loc de:

„(d) «comisar» înseamnă o persoană aleasă ca membru al unui grup în conformitate cu articolul 11 din prezenta convenție;”,

se citește:

„(d) «comisar» înseamnă o persoană numită ca membru al unui grup în conformitate cu articolul 11 din prezenta convenție;”.

3. La pagina 6, articolul 1 litera (i)

în loc de:

„(i) «membru» înseamnă orice stat sau organizație de integrare regională care a devenit membru al Comisiei devenind parte la prezenta convenție, în conformitate cu articolele 28, 30 sau 31 din prezenta convenție;”

se citește:

„(i) «membru» înseamnă orice stat sau organizație de integrare regională care a devenit membru al Comisiei devenind parte la prezenta convenție, în conformitate cu articolele 27, 28, 30 sau 31 din prezenta convenție;”.

4. La pagina 8, articolul 3 alineatul (1) litera (b)

în loc de:

„(b) (i) pe teritoriul Ucrainei, în interiorul frontierelor sale recunoscute la nivel internațional, care includ teritoriul său, spațiul său aerian, apele sale interioare și marea sa teritorială;

(ii) în zona economică exclusivă a Ucrainei și pe platforma sa continentală, în conformitate cu dreptul internațional și, după caz, cu legislația națională a Ucrainei; sau

(iii) în raport cu orice aeronavă sau navă aflată sub jurisdicția Ucrainei; și”

se citește:

„(b) i. pe teritoriul Ucrainei, în interiorul frontierelor sale recunoscute la nivel internațional, care includ teritoriul său, spațiul său aerian, apele sale interioare și marea sa teritorială;

ii. în zona economică exclusivă a Ucrainei și pe platforma sa continentală, în conformitate cu dreptul internațional și, după caz, cu legislația națională a Ucrainei; sau

iii. în raport cu orice aeronavă sau navă aflată sub jurisdicția Ucrainei; și”.

5. La pagina 14, articolul 7 alineatul (4) litera (d)

în loc de:

„(d) alege membrii Consiliului, în conformitate cu articolul 10 din prezenta convenție;”,

se citește:

„(d) stabilește membrii Consiliului, în conformitate cu articolul 10 din prezenta convenție;”.

6. La paginile 20 și 21, articolul 10 alineatul (2) litera (c)

în loc de:

„(c) adoptă regulile și reglementările care guvernează activitatea Comisiei, care sunt aprobate ulterior de Adunare, inclusiv în ceea ce privește stabilirea:

- (i) regulilor și procedurilor de numire a comisarilor și de revocare a acestora din Colegiile de comisari;
- (ii) regulilor și procedurilor pentru depunerea, examinarea, evaluarea și soluționarea cererilor de despăgubire, precum și pentru stabilirea cuantumului despăgubirilor datorate în fiecare caz;
- (iii) standardelor și cerințelor privind probele;
- (iv) regulilor pentru evaluarea daunelor, a pierderilor sau a prejudiciilor;
- (v) standardelor și abordărilor în materie de despăgubiri;
- (vi) procedurilor de soluționare a problemelor litigioase;
- (vii) ordinii de prioritate pentru examinarea, evaluarea și decizia cu privire la cererile de despăgubire;
- (viii) regulilor și procedurilor necesare pentru continuarea activității Registrului în cadrul Comisiei; și
- (ix) altor chestiuni care țin de competența Consiliului;”,

se citește:

- „(c) adoptă regulile și reglementările care guvernează activitatea Comisiei, care sunt aprobate ulterior de Adunare, inclusiv în ceea ce privește stabilirea:
- i. regulilor și procedurilor de numire a comisarilor și de revocare a acestora din Colegiile de comisari;
 - ii. regulilor și procedurilor pentru depunerea, examinarea, evaluarea și soluționarea cererilor de despăgubire, precum și pentru stabilirea cuantumului despăgubirilor datorate în fiecare caz;
 - iii. standardelor și cerințelor privind probele;
 - iv. regulilor pentru evaluarea daunelor, a pierderilor sau a prejudiciilor;
 - v. standardelor și abordărilor în materie de despăgubiri;
 - vi. procedurilor de soluționare a problemelor litigioase;
 - vii. ordinii de prioritate pentru examinarea, evaluarea și decizia cu privire la cererile de despăgubire;
 - viii. regulilor și procedurilor necesare pentru continuarea activității Registrului în cadrul Comisiei; și
 - ix. altor chestiuni care țin de competența Consiliului;”.

7. La pagina 37, articolul 28 alineatul (1) litera (a) punctele (i), (ii), (iii) și (iv)

în loc de:

- „(i) pe teritoriul Ucrainei, în cadrul frontierelor sale recunoscute la nivel internațional, care includ teritoriul său, spațiul său aerian, apele sale interioare și marea sa teritorială;
- (ii) în zona economică exclusivă a Ucrainei și pe platforma sa continentală, în conformitate cu dreptul internațional și, după caz, cu legislația națională a Ucrainei;
- (iii) oricărei aeronave sau nave aflate sub jurisdicția Ucrainei;
- (iv) tuturor persoanelor fizice și juridice vizate, precum și statului Ucraina, inclusiv autorităților sale regionale și locale și entităților deținute sau controlate de stat;”

se citește:

- „i. pe teritoriul Ucrainei, în cadrul frontierelor sale recunoscute la nivel internațional, care includ teritoriul său, spațiul său aerian, apele sale interioare și marea sa teritorială;
- ii. în zona economică exclusivă a Ucrainei și pe platforma sa continentală, în conformitate cu dreptul internațional și, după caz, cu legislația națională a Ucrainei;
- iii. oricărei aeronave sau nave aflate sub jurisdicția Ucrainei;
- iv. tuturor persoanelor fizice și juridice vizate, precum și statului Ucraina, inclusiv autorităților sale regionale și locale și entităților deținute sau controlate de stat;”

8. La pagina 40, articolul 30 alineatul (4)

în loc de:

„(4) Sub rezerva articolului 28 din prezenta convenție, în ceea ce privește orice semnatar menționat la alineatul (1) de mai sus care își exprimă ulterior consimțământul de a-și asuma obligații în temeiul acesteia, prezenta convenție intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aprobare.”

se citește:

„(4) Sub rezerva articolului 28 din prezenta convenție referitor la Federația Rusă, în ceea ce privește orice semnatar menționat la alineatul (1) de mai sus care își exprimă ulterior consimțământul de a-și asuma obligații în temeiul acesteia, prezenta convenție intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aprobare.”

9. La pagina 46, formula finală, prima teză

în loc de:

„Întocmită la [Haga], la [16 decembrie 2025], în limbile engleză, franceză și spaniolă, toate textele fiind în egală măsură autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului European.”

se citește:

„Întocmită la Haga, la 16 decembrie 2025, în limbile engleză, franceză și spaniolă, toate textele fiind în egală măsură autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului European.”

KORIGENDUM

k Dohovoru o zriadení Medzinárodnej nárokovej komisie pre Ukrajinu

(ST 15500/25, 9. decembra 2025)

1. Strana 1

namiesto:

„[Zoznam štátov a Európska únia],“

read:

„Signatári tohto dohovoru“.

2. Strana 5, článok 1 písm. d)

namiesto:

„d) „komisár“ je osoba zvolená za člena panelu podľa článku 11 tohto dohovoru;“

má byť:

„d) „komisár“ je osoba vymenovaná za člena panelu podľa článku 11 tohto dohovoru;“.

3. Strana 6, článok 1 písm. i)

namiesto:

„i) „člen“ je štát alebo organizácia regionálnej integrácie, ktorá sa stala členom komisie tým, že sa stala zmluvnou stranou tohto dohovoru podľa článkov 28, 30 alebo 31 tohto dohovoru;“

má byť:

„i) „člen“ je štát alebo organizácia regionálnej integrácie, ktorá sa stala členom komisie tým, že sa stala zmluvnou stranou tohto dohovoru podľa článkov 27, 28, 30 alebo 31 tohto dohovoru;“.

4. Strana 14, článok 7 ods. 4 písm. d)

namiesto:

„d) volí členov rady podľa článku 10 tohto dohovoru;“,

má byť:

„d) určí členov rady podľa článku 10 tohto dohovoru;“.

5. Strana 40, článok 30 ods. 4

namiesto:

„4. S výhradou článku 28 tohto dohovoru, vo vzťahu k ktorémukoľvek signatárovi uvedenému v odseku 1 vyššie, ktorý následne vyjadří svoj súhlas byť ním viazaný, tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačnej lehoty odo dňa uloženia jeho listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení.“,

má byť:

„4. S výhradou článku 28 tohto dohovoru ohľadom Ruskej federácie, vo vzťahu ku ktorémukoľvek signatárovi uvedenému v odseku 1 vyššie, ktorý následne vyjadří svoj súhlas byť ním viazaný, tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí trojmesačnej lehoty odo dňa uloženia jeho listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení.“.

6. Strana 46, eschatokol, prvá veta

namiesto:

„Dané v xxx, dňa xxx, v anglickom, francúzskom a španielskom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako platné, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archíve Rady Európy.“,

má byť:

„Dané v Haagu, dňa 16. decembra 2025, v anglickom, francúzskom a španielskom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako platné, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archíve Rady Európy.“.

POPRAVEK

Konvencije o ustanovitvi mednarodne komisije za odškodninske zahtevke za Ukrajino

(ST 15500/25, 9. december 2025)

1. Stran 1:

besedilo:

„[Seznam držav in Evropske unije]“

se glasi:

„Podpisnice te konvencije“.

2. Stran 5, člen 1, točka (d):

besedilo:

„(d) „komisar“ pomeni posameznika, izvoljenega za člana senata v skladu s členom 11 te konvencije;“

se glasi:

„(d) „komisar“ pomeni posameznika, imenovanega za člana senata v skladu s členom 11 te konvencije;“.

3. Stran 6, člen 1, točka (i):

besedilo:

„(i) „članica“ pomeni vsako državo ali organizacijo za regionalno povezovanje, ki je postala članica komisije tako, da je postala pogodbenica te konvencije v skladu s členi 28, 30 ali 31 te konvencije;“

se glasi:

„(i) „članica“ pomeni vsako državo ali organizacijo za regionalno povezovanje, ki je postala članica komisije tako, da je postala pogodbenica te konvencije v skladu s členi 27, 28, 30 ali 31 te konvencije;“.

4. Stran 8, člen 3(1), točka (b):

besedilo:

„(b) (i) na ozemlju Ukrajine znotraj njenih mednarodno priznanih meja, kar vključuje njeno kopno, zračni prostor, notranje vode in teritorialno morje;
(ii) v izključni ekonomski coni Ukrajine in njenem epikontinentalnem pasu v skladu z mednarodnim pravom in, kakor je ustrezno, nacionalno zakonodajo Ukrajine ali
(iii) kateremu koli zrakoplovu ali plovilu pod jurisdikcijo Ukrajine ter“

se glasi:

„(b) i. na ozemlju Ukrajine znotraj njenih mednarodno priznanih meja, kar vključuje njeno kopno, zračni prostor, notranje vode in teritorialno morje;
ii. v izključni ekonomski coni Ukrajine in njenem epikontinentalnem pasu v skladu z mednarodnim pravom in, kakor je ustrezno, nacionalno zakonodajo Ukrajine ali
iii. kateremu koli zrakoplovu ali plovilu pod jurisdikcijo Ukrajine ter“.

5. Stran 14, člen 7(4), točka (d):

besedilo:

„(d) izvoli člane sveta v skladu s členom 10 te konvencije;“

se glasi:

„(d) določi člane sveta v skladu s členom 10 te konvencije;“.

6. Stran 40, člen 30(4):

besedilo:

„4. Ob upoštevanju člena 28 te konvencije začne za podpisnice iz odstavka 1 zgoraj, ki naknadno izrazijo tako soglasje, da jih ta konvencija zavezuje, ta konvencija veljati prvi dan meseca, ki sledi poteku treh mesecev po dnevu deponiranja njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.“

se glasi:

„4. Ob upoštevanju člena 28 te konvencije začne glede Ruske federacije za podpisnice iz odstavka 1 zgoraj, ki naknadno izrazijo tako soglasje, da jih ta konvencija zavezuje, ta konvencija veljati prvi dan meseca, ki sledi poteku treh mesecev po dnevu deponiranja njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.“.

7. Stran 46, zadnji odstavek (zaključna klavzula o jezikih), prvi stavek:

besedilo:

„Sestavljeno v [Haagu], dne [16.] [decembra 2025] v angleščini, francoščini in španščini, pri čemer so besedila enako verodostojna, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope.“

se glasi:

„Sestavljeno v Haagu, 16. decembra 2025, v angleščini, francoščini in španščini, pri čemer so besedila enako verodostojna, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope.“

OIKAISU

yleissopimukseen Ukrainan kansainvälisen vaadekomission perustamisesta

(ST 15500/25, 9. joulukuuta 2025)

1. Sivulla 1:

on:

”[Luettelo valtioista ja Euroopan unioni, jotka]”,

pitää olla:

”Tämän yleissopimuksen allekirjoittajat”.

2. Sivulla 5, 1 artiklan d alakohdassa:

on:

”d) ”komissaarilla” tämän yleissopimuksen 11 artiklan mukaisesti paneelin jäseneksi valittua henkilöä;”,

pitää olla:

”d) ”komissaarilla” tämän yleissopimuksen 11 artiklan mukaisesti paneelin jäseneksi nimitettyä henkilöä;”.

3. Sivulla 6, 1 artiklan i alakohdassa:

on:

”i) ”jäsenellä” valtiota tai alueellisen yhdentymisen järjestöä, josta on tullut komission jäsen siten, että siitä on tullut tämän yleissopimuksen osapuoli tämän yleissopimuksen 28, 30 tai 31 artiklan mukaisesti;”

pitää olla:

”i) ”jäsenellä” valtiota tai alueellisen yhdentymisen järjestöä, josta on tullut komission jäsen siten, että siitä on tullut tämän yleissopimuksen osapuoli tämän yleissopimuksen 27, 28, 30 tai 31 artiklan mukaisesti;”.

4. Sivulla 8, 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa:

on:

”b) i) Ukrainan kansainvälisesti tunnustettujen rajojen sisäisellä alueella, joka käsittää Ukrainan maa-alueet, ilmatilan, sisäiset aluevedet ja aluemerен;
ii) Ukrainan talousvyöhykkeellä ja sen mannerjalustalla kansainvälisen oikeuden ja soveltuvien osin Ukrainan kansallisen lainsäädännön mukaisesti; tai
iii) Ukrainan lainkäyttövaltaan kuuluville ilma-aluksille tai aluksille; ja”

pitää olla:

”b) i. Ukrainan kansainvälisesti tunnustettujen rajojen sisäisellä alueella, joka käsittää Ukrainan maa-alueet, ilmatilan, sisäiset aluevedet ja aluemerен;
ii. Ukrainan talousvyöhykkeellä ja sen mannerjalustalla kansainvälisen oikeuden ja soveltuvien osin Ukrainan kansallisen lainsäädännön mukaisesti; tai
iii. Ukrainan lainkäyttövaltaan kuuluville ilma-aluksille tai aluksille; ja”.

5. Sivulla 14, 7 artiklan 4 kohdan d alakohdassa:

on:

”d) valitsee neuvoston jäsenet tämän yleissopimuksen 10 artiklan mukaisesti;”

pitää olla:

”d) määrittää neuvoston jäsenet tämän yleissopimuksen 10 artiklan mukaisesti;”.

6. Sivulla 40, 30 artiklan 4 kohdassa:

on:

”4. Jollei tämän yleissopimuksen 28 artiklassa toisin määrätä, tämä yleissopimus tulee voimaan sellaisen edellä 1 kohdassa tarkoitetun allekirjoittajan osalta, joka myöhemmin ilmaisee suostumuksensa tulla sen sitomaksi, seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona allekirjoittajan ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.”

pitää olla:

”4. Jollei tämän yleissopimuksen Venäjän federaatiota koskevassa 28 artiklassa toisin määrätä, tämä yleissopimus tulee voimaan sellaisen edellä 1 kohdassa tarkoitetun allekirjoittajan osalta, joka myöhemmin ilmaisee suostumuksensa tulla sen sitomaksi, seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona allekirjoittajan ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.”

7. Sivulla 46, loppulausekkeen ensimmäisessä virkkeessä:

on:

”Tehty [Haagissa] [16] päivänä [joulukuuta 2025] yhtenä englannin-, ranskan- ja espanjankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon.”,

pitää olla:

”Tehty Haagissa 16 päivänä joulukuuta 2025 yhtenä englannin-, ranskan- ja espanjankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon.”.

RÄTTELSE

till konventionen om inrättande av en internationell skadeståndskommision för Ukraina

(ST 15500/25, 9 december 2025)

1. Sidan 1

I stället för:

”[Förteckning över stater och Europeiska unionen],”

ska det stå:

”Signatärerna till denna konvention.”

2. Sidan 5, artikel 1 d

I stället för:

”d) *ledamot*: en enskild person som valts ut till medlem av en panel i enlighet med artikel 11 i denna konvention.”

ska det stå:

”d) *ledamot*: en enskild person som utnämnts till medlem av en panel i enlighet med artikel 11 i denna konvention.”

3. Sidan 6, artikel 1 i

I stället för:

”i) medlem: varje stat eller organisation för regional integration som har blivit medlem av kommissionen genom att bli part i denna konvention i enlighet med artikel 28, 30 eller 31 i denna konvention.”

ska det stå:

”i) medlem: varje stat eller organisation för regional integration som har blivit medlem av kommissionen genom att bli part i denna konvention i enlighet med artikel 27, 28, 30 eller 31 i denna konvention.”

4. Sidan 14, artikel 7.4 d

I stället för:

”d) välja rådets medlemmar i enlighet med artikel 10 i denna konvention,”

ska det stå:

”d) fastställa rådets medlemmar i enlighet med artikel 10 i denna konvention,”.

5. Sidan 40, artikel 30.4

I stället för:

”4. Med förbehåll för artikel 28 i denna konvention träder konventionen, för varje signatär som avses i punkt 1 ovan och som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av den, i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period på tre månader räknat från den dag då den deponerade sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.”

ska det stå:

”4. Med förbehåll för artikel 28 i denna konvention avseende Ryska federationen, träder denna konvention, för varje signatär som avses i punkt 1 ovan och som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av den, i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period på tre månader efter den dag då den deponerade sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.”

6. Sidan 46, sista stycket första meningen

I stället för:

”Upprättad i [Haag] den [16] [december 2025] på engelska, franska och spanska språken, vilka alla texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska deponeras i Europarådets arkiv.”

ska det stå:

”Upprättad i Haag den 16 december 2025 på engelska, franska och spanska språken, vilka alla texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska deponeras i Europarådets arkiv.”